Bibliographie sélective

ADORNO, Theodor W., *Théorie esthétique*, traduit de l'allemand par Marc Jimenez, Paris, Klincksieck, 1955.
BÂRNA, « Anatomie et « mode d'emploi » du *Mot sablier* », in *Nouvelles études francophones,* volume 20, n°1/2005, revue officielle du CIEF, Congrès mondial du CIEF, Liège, 19-27 juin, Dossier consacré à Dumitru Tsepeneag, cordonné par Raymonde A. Bulger, p.27-34.
BARNA, Nicolae, *Avangardismul literar românesc* [L'avant-garde littéraire roumaine], Bucarest, Editura Gramar, 2003, étude et anthologie de Nicolae Bârna, pages 5 à 46.
BARTHES, Roland*, Le bruissement de la langue - Essais critiques IV*, Paris, Seuil, 1984.
BARTHES, Roland, *Le Degré zéro de l'écriture,* Paris, Seuil, 1972 [1953].
BARTHES, Roland, *Leçon*, Paris, Seuil, 1978.
BARTHES, Roland, *S/Z*, Paris, Seuil, 1970.
BASTIN, G., « L'adaptation, conditions et concepts », in *Études traductologique en Hommage à Danica Seleskovitch*, Paris, Lettres modernes, 1990, p. 215-230.
BASTIN, G., « La notion d'adaptation en traduction », *Meta*, vol. 38, 3, 1993, p. 473-478.
BAUDELAIRE, Charles, *Critique d'art*, « le Peintre de la vie moderne », Paris, Folio-Essais, 1992.
BĂDESCU, Sanda (ed.), *From One Shore to Another. Reflections on the Symbolism of the Bridges*, Cambridge Scholars Publishing, 2007.
BENJAMIN, Walter, *Sarcina traducătorului* [La Tâche du traducteur] dans *Iluminări*, Bucureşti, Editura Univers, 2000, traduit de l'allemand par Catrinel Pleşu, p. 45-55.
BERMAN, Antoine « La traduction comme épreuve de l'étranger », *Texte 4*, 1985a, p. 67-81.
BERMAN, Antoine, « La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain », *Les Tours de Babel. Essais sur la traduction*, Ed. Trans-Europ-Repress, Mauzevin, 1985b, p. 35-150.

BDD-B849-12 © 2009 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:39:24 UTC)

BERMAN, Antoine, « De la translation à la traduction » in *T.T.R. Traduction et culture*, sous la direction de Jean-Marc Gouanvic, vol. I, n° 1, 1er semestre 1988.
BLANCHOT, Maurice, *L'Ecriture du désastre*, Paris, Gallimard, 1980.
BUCIU, Marin Victor, *Ţepeneag. Ïntre onirism, textualism, postmodernism* [Tsepeneag. Entre onirisme, textualisme, postmodernisme], Craiova, Aius, 1998.
CĂLINESCU, Alexandru, «*Puissances du rêve. Dumitru Tsepeneag – quand le réel bascule dans le fantastique* » Tegeblate, Luxemburg, 2003, 20 juin, n°6, p.3.
COLONNA, Vincent, *L'autofiction: Essai sur la fictionnalisation de soi en littérature*, thèse sous la direction de Gérard Genette, Paris, EHESS, 1989.
DARRIEUSECQ, Marie, « L'autofiction, un genre pas sérieux », *Poétique,* Paris, n°107, septembre 1996, p. 369-380.
DEGUY, Michel, *La Raison poétique*, Paris, Galilée, coll. « La Philosophie en effet », 2000.
DELEUZE, Gilles, *Critique et clinique*, Paris, Minuit, 1993.
DELISLE, Jean, *Traduction raisonnée*, Presses de Université de l'Ottawa, 2003 (1993).
DERRIDA, Jacques, « Des tours de Babel » dans Joseph Graham (éd.), *Difference in Translation*, Ithaca, Cornell Unversity Press, 1985, 165-207.
DERRIDA, Jacques, *Le Monolinguisme de l'autre ou la prothèse d'origine*, Paris, Galilée, 1996.
DOUBROVSKY, Serge, *Fils*, Paris, Galilée, 1977.
DOUBROVSKY, Serge, *Parcours critique*, Paris, Éditions Galilée, 1980.
DUPRIEZ, Bernard, *Gradus. Les procédés littéraires*, Éditions 10/18, 2004 (1984).
ENEA ELEKES, Gabriela, « În limba română mă simt ca acasă... » *Interviu cu Dumitru Ţepeneag despre exil, literatură şi limbă română*. URL: http://www.foaia.hu/web/index.php?option=com_ content&task=view&id=2538&Itemid=1 (consulté : le 16 mai 2006).

BDD-B849-12 © 2009 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:39:24 UTC)

ESCOUBAS, Eliane, « De la traduction comme "origine" des langues : Heidegger et Benjamin », dans *Les Temps Modernes*, Paris, Gallimard, n° 514-515, mai-juin 1989, p. 97-142.
ETKIND, Efim, *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, Lausanne, L'Âge d'Homme, 1982.
FARKAS, Jenő, « L'Écrivain désOrienté ou les aspects de l'estitude (Dumitru Tsepeneag, Nancy Huston, Katalin Molnar) », *Nouvelles études francophones,* volume 20, n°1/2005, p. 35-45.
FOUCAULT, Michel, *L'Archéologie du savoir*, Paris, Gallimard, 1969.
GALISSON, R., COSTE, D., *Dictionnaire de didactique des langues*, dirigé par, Paris, Hachette, 1976.
GAMBIER, Yves, « La retraduction, retour et détour », *Meta,* vol. XXXIX, n° 3, 1994, p. 413-417.
GENETTE, Gérard, *Mimologiques*, Paris, Seuil, 1976.
GENETTE, Gérard, *Palimpsestes : la littérature au second degré,* Paris, Seuil, 1982.
GENETTE, Gérard, *Fiction et Diction*, Paris, Seuil, 1991.
GENETTE, Gérard, *L'oeuvre d'art: immanence et transcendance*, Paris, Seuil, 1994.
GYURCSIK, Margareta, *L'Europe migrante et carnavalesque de Dumitru Tsepeneag* in TRANS, n° 15 nov. 2003, Internet Zeitschrift für Kulturwissenschaftendar.
GYURCSIK, Margareta, « *Pigeon vole* : intertextualité et métissage », *Nouvelles Etudes Francophones*, Congrès mondial du CIEF, Liège, Juin 2004, volume 20, 1/2005, p. 47-52.
HURTADO ALBIR, Amparo, *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Éruditions, 1990.
JAKOBSON, Roland, *Essais de Linguistique Générale*, Paris, Éditions de Minuit, 1963/1973.
JOLLEY, Jean-Luc, *Le traitement des informations*, Paris, Hachette, 1968.
KRISTEVA, Julia. *Séméiotikè. Recherches pour une sémanalyse*, Paris, Seuil, 1969.
LECARME, Jacques, LECARME-TAMONE, Eliane, *Autobiographie*, Paris, Armand Colin, 1997.
LEJEUNE, Philippe, *Le Pacte autobiographique*, Paris, Seuil, 1975.

BDD-B849-12 © 2009 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:39:24 UTC)

LONGRE, Jean-Pierre, « De la nouvelle au cinéma : *Roman de gare*, variations sur l'attente », in *Nouvelles Études Francophones*, vol. 20, n° 1, Printemps 2005.
LUNGU-BADEA, Georgiana, « Un minimalist înrăit: Dumitru Ţepeneag » (Un minimaliste acharné : Dumitru Tsepeneag), interview, *Orizont* n° 10(1465), série nouvelle, XVI; 20 oct. 2004, p. 4-5, réédition « Un minimaliste acharné : Dumitru Tsepeneag » (traduit du roumain par Andreea Gheorghiu), dans *Dialogues francophones*, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, n°12/2006, p. 199-208.
LUNGU-BADEA, Georgiana, GYURCSIK, Margareta (coord.), *Dumitru Tsepeneag. Les Métamorphoses d'un créateur: écrivian, théoricien, traducteur,* Timişoara, Editura Unviersităţii de Vest, 2006.
LUNGU-BADEA, Georgiana, *An (In)Visible Bridge: From Mental To Interlingual Translation. Reflections On Translating The Experimental Writings Of Dumitru Tsepeneag* , dans *From One Shore to Another. Reflections on the Symbolism of the Bridges*, edited by Sanda Bădescu, Cambridge Scholars Publishing, Cambridge, 2007, p. 72-86.
LYOTARD, Jean-François, *Le postmoderne expliqué aux enfants*, Paris, Galilée, 1988a.
LYOTARD, Jean-François, *L'Inhumain, causeries sur le temps,* Paris, Galilée, 1988b.
MARAGNES, Daniel, «L'exil de la langue » in *Derades archives*, n°2, 2e semestre 1998, membres.lycos. fr/derades/exils_de_la langue. html.
MARTINET, André, *Éléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin, 1980.
MIHĂILESCU, Dan C., « L'architecture de l'enfance » dans *Lectures de Ionesco,* Textes réunis par Norbert Dodille, Marie-France Ionesco et Gabriel Liiceanu, Paris, L'Harmattan, , 1996.
MONTANDON, Alain, *Les formes brèves*, Paris, Hachette, 1992.
MORIZOT, Jacques, *Sur le problème de Borges. Sémiotique, ontologie, signature*, Paris, Kimé, 1999.
NANNI, Luciano, *Art et critique: la liberté en tant que pertinence* in *Cahiers de Ferdinand de Saussure,* n°45, 1991a.

BDD-B849-12 © 2009 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:39:24 UTC)

NANNI, Luciano, *Tesi di Estetica* (a Umberto Eco in forma di risposta), Bologna, Book Editore, 1991b.
NANNI, Luciano, *Estetica et semiotica: il ribaltone post strutturalista*, în *Parol* 12, Bologna, 1995.
Nida, E.A., *Toward a Science of Translating*, *with special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Leiden, Brill, 1964.
OPREA, Nicolae, « Opera şi autorul », *Paralela* 45/2001, p. 81-97.
OPREA, Nicolae, « Proza onirica. Pe gaura cheii » [Prose onirique. Par le trou de la serrure], *Ziua literara*, n° 26, 4-10 nov. 2002, Bucarest.
OUSTINOFF, Michaël, *Bilinguisme d'écriture et autotraduction* : *Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*, Paris, L'Harmattan, 2001.
PEREC, Georges, *W ou le souvenir d'enfance*, Paris, Denoël, 1975.
REISS, Katharina, *La critique des traductions. Ses possibilités et ses limites. Catégories et critères pour l'évaluation pertinente des traduction,* Artois Presses Université, 2002 (1971).
ROBBE-GRILLET, Alain, *Le Miroir qui revient*. Paris, Minuit, 1984.
RONGIER, Sebastien, « Modernité esthétique et pensée du fragmentaire », in *Espèce d'espace théorique ;* consulté le 18 décembre 2008, http://sebastienrongier.net/article55.html.
SAMOYAULT, Tiphaine *L'intertextualité,* Paris, Nathan Université, 2001.
SCHLEIERMACHER, Friedrich Daniel Ernst, *Herméneutique*, traduit par C. Berner, Paris/Lille, Cerf/PUL, 1987.
SCHLEIERMACHER, Friedrich Daniel Ernst, *Des différentes méthodes de traduire*, Paris, Seuil, 1999.
SELESKOVITCH, Danica, LEDERER, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Éruditions, 1986.
SICILIANO, Giancarlo, « Musique et postmodernité : Pratiques / Théorisations / Interférences » dans *Revista Transcultural de Música Transcultural Music Review,* #3 (1997). URL : http://www.sibetrans.com/trans/
trans3/siciliano.htm (consulté le 13 avril 2007).
STEIN, Gertrude, *Autobiographie d'Alice Toklas*. Paris, Gallimard, L'Imaginaire, 1933.

BDD-B849-12 © 2009 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:39:24 UTC)

STOÏANOVA, Ivanka, *Geste - texte- musique*, coll. 10/18, Paris, U.G.E., 1978.
SUSINI-ANASTOPOULOS, Françoise, *L'écriture fragmentaire*, Paris, PUF, 1997.
THOMAS, Robert L., *Dynamic Equivalence: a Method of Translation or a System of Hermeneutics*, http://www.tms.edu/tmsj/tmsj1g.pdf, p. 149-169.
TOROP, Peeter, *La traduzione totale,* Modena, Guaraldi-Logos, 2000, éditeur Bruno Osimo, titre original *Total´nyj perevod*, Tartu, Tartu Ülikooli Kirjastus, 1995.
ȚEPENEAG, Dumitru, SIMUȚ, Ion*, Clepsidra răsturnată. Dialog cu Ion Simuț*, [Le Sablier renversé. Entretiens avec Ion Simuț], Piteşti, Editura Paralela 45, 2003.
VACIU, Ion, « D. Țepeneag se conectează la izvoare: „Scânteia" şi „Europa liberă" m-au făcut celebru », interview, *Expres Magazin,* anul IV, n°. 8, 3-III-10III, 1993.
VIDAUD, R. « L'écriture palimpsestueuse d'Anita Brookner : de la transtextualité à l'autotextualité », in *Études britanniques contemporaines* no. 19 (décembre 2000), p. 81-125.
VINAY, J.-P., DARBELNET, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, (1958) 1966.
WEISBERGER, Jean *Les avant-gardes littéraires du XX^e siècle*, John Benjamins Publishing Company, 1984.
WOLFSON, Louis, *Schizo et les langues*, Paris, Gallimard, 1970.

Textes de références:

TSEPENEAG, Dumitru
Arpièges. Rien ne sert de courir, traduit du roumain par Alain Paruit, Paris, Flammarion, 1973.
Vain Art of the Fugue, translated by Patrick Camiller, Dalkey Archive Press, 2007.
Zadarnică e arta fugii, ediția a II-a revăzută, însoțită de un dosar de receptare critică, prefață de Nicolae Bârna, Bucureşti, Art, 2007.
Le Mot sablier, Paris, P.O.L. éditeur, 1984.

BDD-B849-12 © 2009 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:39:24 UTC)

Cuvântul nisiparniță [Le Mot sablier], 2005, préface de Georgiana Lungu-Badea, Timişoara, Editura Universității de Vest, 2e édition, 2005 (1994).
Les Noces nécessaires, Paris, Flammarion, 1977.
Nunțile necesare [*Les Noces nécessaires*], Bucureşti, Editura ALLFA, 1998.
Maramureş, Cluj-Napoca, Dacia, 2001.
Au Pays de Maramureş, Paris, P.O.L. éditeur, 2001.
Roman de gare, Paris, P.O.L. éditeur, 1985.
PASTENAGUE, Ed,
Pigeon vole, Paris, P.O.L. éditeur, 1989.
Porumbelul zboară ! [*Pigeon vole*], traduit du français par Dumitru Țepeneag, Editura Univers, 1997.

BDD-B849-12 © 2009 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:39:24 UTC)